



זוהר היומי

זוהר במדבר – דף ר"א ע"א

פרשת בלק

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (רע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

מה דשאלנא להני ערבאי, דמשתכחי תדיר בחקלי, אי קלא דחבריאי, דאינון משתדלי באורייתא שמעו. דהא רבי שמעון ורבי אלעזר בריה, ושאר חבריאי, אזלין לקמן, ולא ידעין מנן, ושאלנא להני ערבאי עלייהו. דיבענא דקליה דרבי שמעון ירגיז חקלין וטורין, ואינון גלו לי מה דלא ידענא.

תרגום לעברית

אמר לחברים, חברים, מה ששאלתי לערבים האלה שנמצאים תמיד בשדות אם קול החברים שהם משתדלים בתורה שמעו, שהרי רבי שמעון ורבי אלעזר בנו ושאר החברים הלכו לפנינו ולא ידעו מאתנו, ושאלתי לערבים הללו עליהם, שיבעתי שקולו של רבי שמעון ירגיז שדות והרים, והם גלו לי מה שלא ידעתי.

טקסט הזוהר

עד דהוו אזלין, אינון ערבאי אהדרו לגביה. אמרו ליה, סבא סבא אנת שאלתא לן מן יומין דעלמא, ולא שאלתא על יומא דא, דחמינא תוהא על תוהא, חמינא חמשא בני נשא יתבין, וחד סבא בהדיהו, וחמינא עופי מתכנפי וקא פרשין גדפין על רישיהו,

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ, וְאֵלֶּיךָ תָּבִין, וְטוֹלָא לֹא אֶתְעֵבֵר מֵעַל רִישִׁייהוּ. וְהָהוּא סָבֵא אָרִים קִלְיָה עֲלֵייהוּ, וְאֵינֹן שְׁמַעִין.

תרגום לעברית

עַד שֶׁהָיוּ הוֹלְכִים, אוֹתָם עֲרָבִים חֲזְרוּ אֵלָיו. אָמְרוּ לוֹ, זָקֵן זָקֵן, אַתָּה שָׁאֲלָתָנוּ מִימֵי הָעוֹלָם, וְלֹא שָׁאֲלָתָ עַל יוֹם זֶה, שֶׁרָאִינוּ תְּמִימָה עַל תְּמִימָה. רָאִינוּ חֲמִשָּׁה בְּנֵי אָדָם יוֹשְׁבִים, וְזָקֵן אֶחָד יָחַד אִתָּם, וְרָאִינוּ עוֹפוֹת מִתְּכַנָּסִים וּפּוֹרְשִׁים כְּנָפִים עַל רִאשֵׁיהֶם, אֵלֹה הוֹלְכִים וְאֵלֹה שֹׁבִים, וְהִצֵּל לֹא עֹבֵר מֵעַל רִאשֵׁיהֶם, וְאוֹתוֹ זָקֵן הָרִים קוֹלוֹ עֲלֵיהֶם, וְהֵם שׁוֹמְעִים.

טקסט הזהור

אָמַר עַל דָּא שְׁאִילָנָא. עֲרָבֵי עֲרָבֵי תִּהְיוּ, וְאַרְחָא דָּא תִּהְיָ מְתַקְנָא קַמֵּיכוּ, בְּכָל מָה דְּתִבְעוּן. תִּרְיִן מְלִין אֲמַרְתוּן לִי, דְּחִדִּינָא בְּהוּ. אֵלֶּיךָ. אָמְרוּ לוֹ חֲבֵרֵי, הָהוּא אֲתֵר דְּרַבִּי שְׁמַעוֹן שְׁאֲרֵי בֵּיה, הִיךְ אֲנִן יִדְעִין. אָמַר לוֹן שְׁבוּקוֹ לְמֵאֲרֵי פְּסִיעֵן דְּבַעֲרֵי, דְּהוּא יִדְרִיךְ פְּסִיעוֹי לְתַמָּן. לֹא הָיָה טַעֲמִין חֲמַרְיָה, וְחֲמַרְיָה סֵאטִי מְאַרְחָא תִּרְיִן מְלִין, וְאֵזֶל לְתַמָּן.

תרגום לעברית

אָמַר, עַל זֶה שָׁאֲלָתִי. עֲרָבִים עֲרָבִים, תִּלְכוּ, וְדֶרֶךְ זֶה תִּהְיָ תְּקִינָה לְפָנֵיכֶם בְּכָל מָה שֶׁתִּרְצוּ. שְׁנֵי דְּבָרִים אֲמַרְתֶּם לִי שֶׁשְׁמַחְתִּי בָּהֶם. הִלְכוּ. אָמְרוּ לוֹ הַחֲבֵרִים, אוֹתוֹ מְקוֹם שְׂרָבִי שְׁמַעוֹן שְׁרֹוֹי בּוֹ, אֵיךְ אֲנִי יוֹדְעִים? אָמַר לָהֶם, תִּשְׁאִירוּ לְבַעַל פְּסִיעוֹת הַבְּהֵמוֹת שֶׁהוּא יִדְרִיךְ פְּסִיעוֹתָיו לְשֵׁם. לֹא הָיָה טוֹעֵן חֲמוּרוֹ, וְחֲמוּרוֹ סָטָה מִהֲדֶרֶךְ שְׁנֵי מִלִּין, וְהִלֵּךְ לְשֵׁם.

שְׁאֵרֵי נְהִיָּק תִּלְת זְמָנִין, נַחַת רַבִּי פִּנְחָס, אָמַר לְחִבְרֵיָא, נִתְתַּקֵּן לְקַבֵּל סֶבֶר אִפִּי יוֹמִין,
 דְּהַשְׁתָּא יִפְקוּן לְגַבֵּן אֲנָפִי רַבְרָבִי וְאֲנָפִי זוּטָרִי. שְׁמַע רַבִּי שְׁמַעוֹן נְהִיָּקוּ דְּחִמְרָא, אָמַר
 לְחִבְרֵיָא, נִיקוּם דִּהָא קָלָא (דַּחְדוּה) דְּחִמְרָא דְּסִכָּא חֲסִידָא אֲתַעֵר לְגַבֵּן. קָם רַבִּי שְׁמַעוֹן
 וְקָמוּ חִבְרֵיָא.

תרגום לעברית

הַתְּחִיל לְנַהֵר שְׁלֹש פְּעָמִים, יָרַד רַבִּי פִּנְחָס וְאָמַר לְחִבְרִים, נָקוּם לְקַבֵּל סֶבֶר פְּנֵי הַיָּמִים,
 שְׁעַכְשׁוּ יֵצְאוּ אֵלֵינוּ פָּנִים גְּדוּלוֹת וּפָנִים קְטָנוֹת. שְׁמַע רַבִּי שְׁמַעוֹן נְהִרַת הַחֲמוֹר, אָמַר
 לְחִבְרִים, נָקוּם שְׁהֵרִי קוֹל (שִׁמְחָת) הַחֲמוֹר שֶׁל הַזֶּקֶן הַחֲסִיד הַתְּעוֹרֵר אֵלֵינוּ. קָם רַבִּי
 שְׁמַעוֹן וְקָמוּ הַחִבְרִים.

טקסט הזוהר

פִּתַּח רַבִּי שְׁמַעוֹן וְאָמַר, (תְּהִלִּים צח) מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה וְגו'.
 מִזְמוֹר זְקִיף טַעְמָא לְעִילָא. (שִׁירָה יתמא קרינן להאי) אִמְאִי. אֵלָא רָשִׁים טַעְמָא רַבָּא,
 דִּהָא אֲתִי הָהוּא מִזְמוֹר, מִתְּעַטָּרָא בְּעַטָּרָא עֲלָאָה לְעִילָא עַל רִישִׁיה וְאֲתִי זְקִיף. מֵאֵן הָוָה
 אָמַר שִׁירָה דָּא. אֵינּוֹן פְּרוֹת, בְּאֵינוֹן גּוֹעִין דִּהּוּ גַּעְאֵן. (תְּהִלִּים צח) שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ.
 לְמֵאֵן הָווּ אֲמַרִין שִׁירוּ. לְכַמָּה רְתִיכִין, לְכַמָּה מְמַנֵּן, לְכַמָּה דְּרָגִין, דִּהּוּ אֲתַאֵן תַּמָּן וְנִפְקוּ
 לְקַבֵּלָא לִיָּה לְאַרְוֹנָא (סַתֵּם), וְלַהּוֹן הָווּ אֲמַרִי.

תרגום לעברית

פִּתַּח רַבִּי שְׁמַעוֹן וְאָמַר, (תְּהִלִּים צח) מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה וְגו'.
 מִזְמוֹר, זְקוּף טַעַם לְמַעְלָה, (שִׁיר יתום קראנו לזה) לְמָה? אֵלָא רָשׁוּם טַעַם גְּדוֹל, שְׁהֵרִי
 בָּא אוֹתוֹ מִזְמוֹר מִתְּעַטֵּר בְּעַטָּרַת עֲלִיוֹנָה לְמַעְלָה עַל רִאשׁוֹ וּבָא זְקוּף. מִי אָמַר שִׁירָה זוּ?

אותן פרות באותן געיות שהיו גועות. שירו לה' שיר חדש, למי היו אומרות שירו? לכמה מרכבות, לכמה ממנים, לכמה דרגות, שהיו באים שם ויצאו לקבל את הארון (סתם), ולקם היו אומרות.

טקסט הזוהר

שירו ליי שיר חדש, דכר. מאי טעמא הכא שיר, ומשה אמר שירה, נוקבא. אלא התם במשה ארונא חדא (נ"א לחודא), זאת, נפקת מן גלותא, היא ואוכלוסיה, ולא יתיר. ובגין כך (שמות טו) את השירה הזאת, נוקבא. אבל הכא ארונא, ומה דהוה גניז בגויה נפיק. ובגין ההוא דהוה גניז בגויה, אתמר שיר חדש, דכר.

תרגום לעברית

שירו לה' שיר חדש - זכר. מה הטעם כאן שיר, ומשה אמר שירה, נקבה? אלא שם במשה ארון אחד (לחוד). זאת, יצאה מהגלות היא ואוכלוסיה, ולא יותר, ומשום זה את השירה הזאת, נקבה. אבל כאן ארון ומה שהיה בתוכו יצא, ומשום אותו שהיה גנוז בתוכו נאמר שיר חדש, זכר.

טקסט הזוהר

כי נפלאות עשה, מה דעבד בפלשתים, ומה דעבד בטעויותהון. הושיעה לו ימינו, למאן. לעצמו. מאן עצמו. ההוא מזמור עצמו, ורוחא עלאה קדישא גניז ביה. ימינו, ההוא דירית סבא. ודא ימינו, אתקיה ביה ההוא מזמור, ולא שביק ליה בידא דאחרא.

תרגום לעברית

כי נפלאות עשה - מה שעשה לפלשתים ומה שעשה לעבודה זרה שלהם. הושיעה לו ימינו, למי? לעצמו. מי זה עצמו? אותו מזמור עצמו, ורוח עליונה קדושה גנוזה בו. ימינו - אותו שירש הזקן, וזו ימינו, שהחזיק באותו מזמור ולא השאירו ביד אחר.

הָכָא אֵית לְגַלְיָה מְלָה חֲדָא, כָּל זְמַנָּא דִּהְיוּא יְמִינָא, הָוּה לְאַרְחָשָׁא נִיסָא, הָוּה אֲתַקִּיף בְּהַאי מְזֻמּוֹר, וְשׁוּי לִיה לְקַמִּיָּה, לְאַתְקַפָּא בֵּיה, כְּאַפָּא דְאַתְקִיף יְמִינִיה בְּחֲדוּי דְבִרְיָה לְקַמִּיָּה, וְאָמַר מֵאן הוּא דִּיקְרַב לְגַבִּי בְּרִי. כִּיּוֹן דְסָרַח לְגַבִּי אָבוּי, שׁוּי אָבוּי יְדוּי עַל כְּתַפּוּי לְאַחֲרָא, וְשַׁדִּיָּה בִידָא דְשִׁנְאָוִי.

תרגום לעברית

כָּאן יֵשׁ לְגַלּוֹת דְּבָר אֶחָד: כָּל פַּעַם שְׁאוֹתוֹ יָמִין הָיָה לְהִרְחִישׁ נֶס, הָיָה מְחַזֵּק בְּמִזְמוֹר זֶה וְשֵׁם אוֹתוֹ לְפָנָיו לְהַחֲזִיק בּוֹ, כְּאַפָּא שְׂמַחֲזֵק יְמִינוֹ בְּחִזָּה בְּנוֹ לְפָנָיו וְאוֹמֵר: מִי הוּא שְׂיִקְרַב לְבָנִי? כִּיּוֹן שֶׁסָּרַח לְגַבִּי אָבוּי, שֶׁם אָבוּי יָדִיו עַל כְּתַפּוּי לְאַחֲרוֹ, וְזָרְקוּ בִידֵי שׁוֹנְאָיו.

טקסט הזוהר

כְּבִיכּוֹל, בְּקַדְמִיתָא כְּתִיב, (שְׁמוֹת ט"ו) יְמִינָהּ יֵי נְאֻדָּרִי בְּכַח. בְּכַח מֵאן. הֵהוּא דְאַשְׁתְּמוּדְעָא. בְּעֶרְבִיָּא קוֹרִין לְחֲדוּי דְּבָר נָשׁ כַּח. הֵהוּא יְמִינָא נְאֻדָּרִי וְאַתְקִיף בְּכַח. מֵאן הוּא דִּיקְרַב לְגַבִּי בְּרִי. לְבִתֵּר מַה כְּתִיב, (אֵיכָה ב) הָשִׁיב אַחֲרוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב, שׁוּי יְמִינִיה עַל כְּתַפִּיָּה, וְדַחֵי לִיה בִּידָא דְשִׁנְאָוִי. בְּקַדְמִיתָא יְמִינִיה לְקַמִּיָּה בְּחֲדוּי, לְאַתְקַפָּא בֵּיה. וּלְבִתֵּר לְאַחֲרָא עַל כְּתַפּוּי, לְדַחֲיָא לִיה. וְהָכָא הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וְזָרְעָה קִדְשׁוֹ, תִּרְיִן דְּרוּעִין לְאַתְקַפָּא בֵּיה.

תרגום לעברית

כְּבִיכּוֹל בְּהִתְחַלָּה כְּתוּב, (שְׁמוֹת טו) יְמִינָהּ ה' נְאֻדָּרִי בְּכַח. בְּכַח מִי? אוֹתוֹ הַנּוֹדֵעַ. בְּעֶרְבִית קוֹרְאִים לְחִזָּה כַּח. אוֹתוֹ יָמִין נְאֻדָּרִי וְנִתְחַזֵּק בְּכַח. מִי הוּא שְׂיִקְרַב לְבָנִי. אַחֲרָהּ מַה כְּתוּב? (אֵיכָה ב) הָשִׁיב אַחֲרוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב. שֶׁם יְמִינוֹ עַל כְּתַפּוֹ וְדַחָה אוֹתוֹ לִידֵי שׁוֹנְאָיו. בְּהִתְחַלָּה יְמִינוֹ לְפָנָיו בְּחִזָּהוּ לְהִתְחַזֵּק בּוֹ, וְאַחֲרָהּ כָּךְ לְאַחֲרוֹרֵי עַל כְּתַפּוֹ לְדַחוֹת אוֹתוֹ. וְכָאן - הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וְזָרְעָה קִדְשׁוֹ, שְׁתֵּי זְרוּעוֹת לְהִתְחַזֵּק בּוֹ.

דאי אינון פרות דלא אתרגילו בנסין, אלא ההיא שעתא בגוועא דלהון אמרו שירתא.
דא נהיקו דחמרא דסבא חסידא דרגיל בנסין, על אחת כמה וכמה דאמר שירה.
חברייא, אי תימרון דחמרא לא הוה ארחיה בכך מיומא דאברי עלמא, פוקו וחקמו אתון
דבלעם חייבא, דנצחת לרבונה בכלא. חמריה דרבי

שאם אותן פרות שלא התרגלו בנסים, אלא אותה שעה בגעיה שלהן אמרו שירה זו,
נעירת חמור הזקן החסיד שרגיל בנסים על אחת כמה וכמה שאמר שירה. חברים, אם
תאמרו שאין דרכו של החמור בכך מיום שנברא העולם, צאו וראו אתון בלעם הרשע
שנצחה את בעליה בכל. חמורו של רבי פנחס בן יאיר על אחת כמה וכמה. ועוד, אתון
בלעם כשדברה, מלאך עליון היה עליה מלמעלה.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):
creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.